Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy jego pan usłyszał słowa swej żony, które mu powiedziała, mówiąc: W ten to sposób postąpił ze mną twój niewolnik, zapłonął jego gniew. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan, kiedy usłyszał z ust żony, czego dopuścił się jego niewolnik, strasznie się rozgniewał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy jego pan usłyszał słowa swojej żony, które do niego powiedziała: Tak mi uczynił twój sługa, rozgniewał się bardzo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy usłyszał pan jego słowa żony swojej, które rzekła do niego, mówiąc: Tak mi uczynił sługa twój, rozgniewał się bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To usłyszawszy Pan, a nazbyt prędko wierząc słowam żony, rozgniewał się barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy pan jego usłyszał te słowa swej żony, która mu powiedziała: Tak postąpił ze mną twój sługa! - zapałał wielkim gniewem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy pan usłyszał słowa swej żony, które mu powiedziała, mówiąc: Tak to postąpił ze mną twój niewolnik, rozgniewał się bardzo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy więc jego pan usłyszał słowa żony, która mu powiedziała: Tak właśnie postąpił ze mną twój niewolnik – zapłonął gniewem |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jego pan usłyszał opowieść żony, która stwierdziła: „Tak postąpił ze mną twój sługa”, uniósł się gniewem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro jego pan usłyszał słowa żony, która powiedziała, że ”tak właśnie obszedł się ze mną twój sługa” - wpadł w gniew. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy jego pan usłyszał słowa swojej żony, które mu powiedziała, mówiąc: 'Takie rzeczy zrobił mi twój niewolnik' - wybuchnął gniewem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, як почув його пан слова своєї жінки, які сказала до нього, кажучи: Так вчинив мені твій раб, і розлостився злістю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy jego pan usłyszał słowa swej żony, które mu powiedziała, mówiąc: W ten sposób postąpił ze mną twój sługa; stało się, że zapłonął jego gniew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy jego pan usłyszał słowa swej żony, które mu powiedziała, mówiąc: ”Tak a tak postąpił ze mną twój sługa”, zapłonął jego gniew. |